

## Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik

### Erstes Germersheimer Symposium *Übersetzen und Literatur (UeLit)* Schwerpunktthema: „Literaturübersetzer im Spannungsfeld von Kunst und Politik“

Beginn: 1. Juli 2011 (14:30)

Schluss: 3. Juli 2011 (13:00)

Tagungsort: Raum 348 (An der Hochschule 2, D-76726 Germersheim)

Der Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik des Germersheimer Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft veranstaltet vom 1. bis zum 3. Juli 2011 sein erstes Symposium *Übersetzen und Literatur*. Auf dem Treffen soll neben grundlegenden übersetzungswissenschaftlichen, methodischen und auch forschungsstrategischen Fragen das Thema *Literaturübersetzer im Spannungsfeld von Kunst und Politik* behandelt werden.

Für die Tagung wurden mit 14 Referenten Vorträge verabredet (30 Minuten Redezeit, anschließend 15 Minuten Diskussion). Einzelne Vorträge werden sich mit Aspekten der Übersetzungstheorie, Übersetzungsgeschichte und Übersetzungspoetik befassen. Prominent einbezogen werden deutsche Übersetzungen aus „kleineren“ Sprachen sowie aus dem Chinesischen, Japanischen und Koreanischen. Für den Themenschwerpunkt dieses ersten Symposiums wurden Beiträge zu den folgenden Punkten erbeten:

1. Der Einfluss politischer Entwicklungen auf Schaffen und Auftragslage literarischer Übersetzer (z.B. Übersetzungspolitik in der Zeit des Nationalsozialismus; das übersetzerische Feld in den beiden deutschen Staaten während des Kalten Kriegs);
2. Die Stellung der von Exil und Vertreibung betroffenen Übersetzer und deren (Nicht-)Reintegration in das literarische Leben nach 1945;
3. Das Verhältnis von Übersetzung und Zensur (politische, sittenrechtliche oder auch wirtschaftliche etc.).

Am Freitagabend (1. Juli, 19:30) wird Manfred Peter Hein aus seinem eben erschienenen Band *Weltrandhin* lesen (Veranstaltungsort: Hufeisen, Musikschule Germersheim). Am Samstagnachmittag werden mehrere Nachwuchswissenschaftler ihre Forschungsprojekte vorstellen.

Eine Tagungsgebühr wird nicht erhoben. An der Teilnahme Interessierte werden jedoch gebeten, sich unter der Kontaktadresse ([litundue@uni-mainz.de](mailto:litundue@uni-mainz.de), Frau Ewa Braun) anzumelden.

Andreas F. Kelletat / Kim Nam Hui / Torsten Israel / Ewa Braun

Das erste Germersheimer Symposium *Übersetzen und Literatur* wird gefördert von: ZIS (Zentrum für Interkulturelle Studien der Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Freundeskreis des Fachbereichs sowie CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes).



E-Mail: [litundue@uni-mainz.de](mailto:litundue@uni-mainz.de)  
Internet: <http://www.fb06.uni-mainz.de/deutsch>  
Dienstgebäude: An der Hochschule 2, D - 76726 Germersheim

